Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto wzbudzam Chaldejczyków,\* lud gorzki i gwałtowny, kroczący ku szerokiej ziemi, by posiąść nie swoje siedziby.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto Ja wzbudzam Chaldejczyków, lud gorzki i porywczy. Kroczy on ku szerokiej ziemi, by posiąść cudze siedziby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem wzbudzę Chaldejczyków, naród srogi i gwałtowny; przejdą przez szerokość ziemi, aby posiąść cudze miejsca zamieszkania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oto Ja wzbudzę Chaldejczyków, naród srogi i prędki, który szeroko pójdzie przez ziemię, aby posiadł mieszkania cudze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto ja wzbudzę Chaldejczyki, naród gorzki a prędki, idący po szerokości ziemie, aby posiadł mieszkania nie swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto powołam Chaldejczyków, lud dziki a gwałtowny, który przemierza ziemie rozległe, aby zagarnąć siedziby nie swoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto Ja pobudzę Chaldejczyków, lud srogi i gwałtowny, który wyprawia się do odległych ziem, aby posiąść sadyby, które do niego nie należą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja wzbudzę Chaldejczyków, naród twardy i gwałtowny, który udaje się w dalekie krainy, aby wziąć w posiadanie nie swoje siedziby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wezwę Chaldejczyków: naród okrutny i nieposkromiony, który wyruszy w odległe krainy, by cudze ziemie zdobywać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wzbudzę Chaldejczyków, ów naród srogi i nieposkromiony, który przemierza dalekie krainy, by brać w posiadanie cudze siedziby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Я піднімаю вояків халдеїв, гіркий і швидкий нарід, що іде по ширині землі, щоб унаслідити не його поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto Ja podniosę Kasdejczyków, srogi i rączy naród, co przeciąga po obszarach ziemi, aby zdobyć nie swoje siedziby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem wzbudzam Chaldejczyków, naród zawzięty i porywczy, który wyrusza na rozległe obszary ziemi, aby brać w posiadanie siedziby nie należące do niego. |

1. 1) Chaldejczyków, lud gorzki : Chaldejczyków, wojowników, lud gorzki G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:2</x> [↑](#footnote-ref-3)